

Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austriackiego.**Część LII.**

wydana i rozesłana

w wydaniu niemieckiem i angielskiem: 3. Maja 1850,

w wydaniu niniejszem trzech-językowem: 29. Lipca 1850.

179.

Konwencya addycjonalna *)

do traktatu względem handlu i żeglugi między Austryą i Zjednoczonymi Stanami północnej Ameryki istniejącego, a na dniu 27. Sierpnia 1829. zawartego, — pod d. 8. Maja 1848. w Washingtonie podpisana, a w obustronnych ratyfikacyi instrumentach także pod dniem 23. Lutego 1850. wymieniona.

<p>Układ względem rozciągnięcia pewnych w traktacie co do handlu i żeglugi z dnia 27. Sierpnia 1829. zawartych postanowień między J. C. M. Najjaśniejszym Cesarzem Austrii a Zjednoczonymi Stanami północnej Ameryki.</p>	<p>Convention for the extension of certain stipulations, contained in the Treaty of commerce and navigation of 27 August 1829 between His Majesty the Emperor of Austria and the United States of America.</p>
---	--

<p>Ponieważ Jego Cesarska Mość Najjaśniejszy Cesarz Austrii i Zjednoczone Stany północnej Ameryki, ułożyli się rozciągnąć na wszelkie gatunki własności uwolnienie od taks i opłat, przynależącym obu państw w artykule XI. traktatu względem handlu i żeglugi z dnia 27. Sierpnia 1829. zapewnione, a pomnożyć także upra-</p>	<p>His Majesty the Emperor of Austria and the United States of America having agreed, to extend to all descriptions of property the exemption from dues, taxes or charges, which was secured to the personal goods of their respective citizens and subjects by the XIth Article of the Treaty of Commerce and Navigation, which was</p>
---	---

*) W powyższej konwencyi angielski tekst jest tekstem pierwotnym; dołączony zaś polski i niemiecki przekładem onegoż.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

LII. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 3. Mai 1850,
in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 29. Juli 1850.

179.

Additional-Convention *)

zu dem zwischen Oesterreich und den vereinigten Staaten von Nord-Amerika bestehenden Handels- und Schiffahrts-Tractat vom 27. August 1829, welche unterm 8. Mai 1848 zu Washington unterzeichnet und in den beiderseitigen Ratificirungs-Instrumenten ebendasselbst unterm 23. Februar 1850 ausgewechselt worden ist.

Vertrag über die Ausdehnung gewisser in dem Handels- und Schiffahrtsvertrage vom 27. August 1829 enthaltenen Bestimmungen zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und den vereinigten Staaten von Nord-Amerika.

Nachdem Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und die vereinigten Staaten von Nord-Amerika übereingekommen sind, die in dem Artikel XI. des Handels- und Schiffahrts-Tractates vom 27. August 1829 den beiderseitigen Staatsangehörigen für ihr bewegliches Vermögen zugesicherte Befreiung von Taxen und Abgaben auf alle Arten von Eigenthum

*) In der vorstehenden Convention ist der englische Text der Urtext; der beigefügte deutsche Text ist Uebersetzung.

wnienia, w artykule X. rzeczono go traktatu względem handlu i żeglugi dotyczącym konsulom zagwarantowane, przeto ku temu z obu stron mianowani zostali pełnomocnicy, a to: ze strony J. C. M. Najjaśniejszego Cesarza Austrii, sprawujący Jego interesa u Zjednoczonych Stanów, Pan Jan Jerzy Hülsemann, a ze strony Prezydenta Zjednoczonych Stanów północnej Ameryki, Pan Jakób Buchanan, Sekretarz Stanu Zjednoczonych Stanów; którzy topełnomocnicy, po nastąpionej wymianie swych pełnomocnictw, w dobrej i należytej formie uznanych, postanowili i podpisali artykuły następujące:

Artykuł I.

Przynależącym państw każdej z stron kontraktujących przysługiwać ma w państwach drugiej prawo zarządzania ruchomemi swemi dobrami przez testament, darowiznę, lub przez inny jaki sposób; ich spadkobiercy, czy to testamentem, czy ab intestato, czy też przez darowiznę, ku temu uprawnieni, jeżeli przynależącymi są państwa drugiej z obu kontraktujących stron, mają prawo następywać po nich w posiadaniu tych ruchomych ich dóbr, będą mogli także, albo osobiście, albo przez innych, zamiast nich działających, dobra takowe w posiadanie brać i niemi dowolnie zarządzać, nie opłacając żadnych innych taks, jak tych, którym w podobnym razie podlegają mieszkańcy tego kraju, w którym się rzeczzone dobra znajdują.

Artykuł II.

Jeżeli by z przyczyny śmierci którego posiadacza nieruchomości, lub gruntowej własności, znajdującej się w krajach jednej z stron kontraktujących, ta nieruchomość lub gruntowa własność, wedle ustaw kraju przejśćby miała na przynależącego państwa

concluded between the Parties on the 27th August 1829, and also for the purpose of increasing the powers granted to their respective Consuls by the Xth Article of said Treaty of Commerce and Navigation, have named for this purpose their respective Plenipotentiaries, namely His Majesty the Emperor of Austria has conferred full powers on His Chargé d'Affaires to the United States, John George Hülsemann, and the President of the United States of America upon James Buchanan, Secretary of State at the United States; who, after having exchanged their said full powers, found in due and proper form, have agreed to and signed the following Articles:

Article I.

The citizens or subjects of each of the contracting parties shall have power to dispose of their personal property within the states of the other, by testament, donation or otherwise; and their heirs, legatees and donees, being citizens or subjects of the other contracting party, shall succeed to their said personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and dispose of the same at their pleasure, paying such duties only as the inhabitants of the country, where the said property lies, shall be liable to pay in like cases.

Article II.

Where, on the death of any person, holding real property or property not personal within the territories of one party, such real property would, by the laws of the land, descend on a citizen or subject of the other, where he is disqualified by

auszudehnen, und ebenfalls die in dem Artikel X. erwähnten Handels- und Schiffahrts-Tractates den respectiven Consuln zugesicherten Befugnisse zu vermehren, so sind hiezu von beiden Seiten Bevollmächtigte ernannt worden, als nämlich von Seite Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich Allerhöchstdessen Geschäftsträger bei den vereinigten Staaten Herr Johann Georg Hülsemann, und von Seite des Präsidenten der vereinigten Staaten von Nord-Amerika Herr James Buchanan, Staats-Secretär der vereinigten Staaten; welche Bevollmächtigte, nach vollzogener Auswechslung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, nachstehende Artikel festgesetzt und unterzeichnet haben:

A r t i k e l I.

Den Staatsangehörigen eines jeden der abschliessenden Theile soll in den Staaten des anderen die Freiheit zustehen, über ihre beweglichen Güter durch Testament, Schenkung oder auf andere Weise zu verfügen; deren Erben, durch Testament, oder ab intestato, oder durch Schenkung hiezu berechtigt, sollen, wenn sie die Staatsangehörigen des anderen der beiden abschliessenden Theile sind, ihnen in dem Besitze dieser ihrer beweglichen Güter folgen, auch in Person sowohl, als durch andere, welche an ihrer Stelle handeln, davon Besitz ergreifen und nach Gutdünken damit schalten können, ohne andere Steuern zu bezahlen, als solche, welchen die Einwohner des Landes, worin sich die genannten Güter befinden, bei gleichem Anlasse unterworfen sind.

A r t i k e l II.

Wenn durch den Tod irgend eines Besitzers von Immobilien oder Grundeigenthum, welche sich auf dem Gebiete des einen der abschliessenden Theile befinden, diese Immobilien, oder Grundeigenthum nach den Gesetzen des Landes auf einen Staatsangehörigen des andern

drugiej strony, tedy dozwoli się temuż, jeżeliby wedle ustaw kraju, w którym nieruchomości majątek leży, do posiadania onegoż zdolnym nie był, dwuletnia przewłoka, której termin wedle okoliczności stosownym sposobem przedłużonym być może, aby mógł nieruchomości te sprzedać i summy za nie bez przeszkody i bez wszelkich innych opłat odebrać, oprócz tych, które w takowych przypadkach nałożone bywają na mieszkańców tego kraju, z którego dochód takowy wywozi się.

Artykuł III.

W przypadku nieobecności spadkobiorców, przyłoży się względem namienionych ruchomych lub nieruchomych dóbr tymczasowie tej samej staranności, jakiejby się w podobnym razie użyło względem dóbr krajowców, dopóki prawny właściciel, lub ten, który wedle artykułu II., prawo ma do sprzedania takowych, nie uzna za stosowne, albo zaprowadzić co do objęcia dziedzictwa potrzebnem jest, albo niem rozrządzić.

Artykuł IV.

Obiedwie Wysokie kontraktujące strony przyznają sobie wzajemnie prawo, aby każda w portach drugiej sama sobie ustanawiała konsułów, wice-konsułów, agentów i wice-agentów handlowych, którzy używać mają tych samych przywilejów i uprawnień, jakich używają narody najwięcej korzyści doświadczające; gdyby jednak którzy z namienionych konsułów handel prowadzić chcieli, tedy ci tym samym prawom i zwyczajom podlegają, jakim podlegają wtem samem miejscu prywatne ich narodu osoby.

Konsulowie, wice-konsulowie, ajenci i wice-ajenci handlowi, prawa używać mają, jako takowi przy sporach, któreby powstać mogły między kapitanami a czeladzią okrętową tego narodu, którego interesów do-

the laws of the country, where such real property is situated, such citizen or subject shall be allowed a term of two years, to sell the same, which term may be reasonably prolonged according to circumstances, and to withdraw the proceeds thereof, without molestation, and exempt from any other charges than those which may be imposed in like cases upon the inhabitants of the country, from which such proceeds may be withdrawn.

Article III.

In case at the absence of the heirs, the same care shall be taken, provisionally, of such real or personal property, as would be taken in a like case of property belonging to the natives of the country, until the lawful owner or the person, who has a right to sell the same according to Article II., may take measures to receive or dispose of the inheritance.

Article IV.

The high contracting parties grant to each other the liberty of having, each in the ports of the other, Consuls, Vice-Consuls, Commercial-Agents, and Vice-Commercial-Agents of their own appointment, who shall enjoy the same privileges and powers, as those of the most favored nations; but if any of the said Consuls shall carry on trade, they shall be subjected to the same laws and usages, to which private individuals of their nation are subjected in the same place.

The said Consuls, Vice-Consuls, Commercial- and Vice-Commercial-Agents shall have the right, as such, to sit as judges and arbitrators in such differences as may arise between the masters and

Theiles übergehen sollen, so wird diesem, wenn er nach den Gesetzen des Landes, wo das unbewegliche Vermögen liegt, zu dessen Besitze unfähig ist, ein Aufschub von zwei Jahren gewährt, welcher Termin nach Umständen in angemessener Weise verlängert werden kann, um dieselben zu verkaufen, und um den Ertrag davon ohne Anstand und frei von allen andern Abgaben zu beziehen, als solchen, die in dergleichen Fällen den Einwohnern des Landes auferlegt werden, aus welchem dieser Ertrag exportirt wird.

A r t i k e l III.

Im Falle der Abwesenheit der Erben wird man hinsichtlich der erwähnten beweglichen oder unbeweglichen Güter provisorisch ganz dieselbe Sorgfalt anwenden, welche man bei gleichem Anlasse hinsichtlich der Güter der Eingebornen angewendet hätte, bis der gesetzmässige Eigenthümer oder derjenige, welcher nach Artikel II. das Recht hat, dieselben zu verkaufen, Anordnungen zu treffen für gut finden wird, um die Erbschaft anzutreten, oder darüber zu verfügen.

A r t i k e l IV.

Die hohen contrahirenden Theile gestehen einander die Befugniss zu, jeder in den Häfen des andern selbst bestellte Consuln, Vice-Consuln, Handels-Agenten und Vice-Handels-Agenten zu unterhalten, welche die nämlichen Privilegien und Befugnisse, wie diejenigen der begünstigsten Nationen geniessen sollen; wenn jedoch der eine oder der andere der genannten Consuln Handel treiben will, so sollen dieselben den nämlichen Gesetzen und Gebräuchen unterworfen seyn, welchen Privatpersonen ihrer Nation in demselben Orte unterliegen.

Die Consuln, Vice-Consuln, Handels- und Vice-Handels-Agenten sollen das Recht haben, als solche bei Streitigkeiten, welche zwischen den Capitäns und Mannschaften der

strzegać powołani są, działać jako sędziowie lub rozjemcy, bez wtrącania się władz miejscowych, chyba gdyby postępowanie onych ludzi albo kapitana, porządek lub spokojność kraju naruszało, albo gdyby wspomnieni konsulowie, wice-konsulowie, ajenci i wice-ajenci handlowi, ich pomocy wezwali ku wykonaniu lub utrzymaniu swych decyzji. Atoliż samo przez się rozumie się, iż takowy wyrok albo polubowne rozstrzygnięcie nie powinno pozbawiać spór wiodące strony przystojącego im prawa, udania się po ich powrocie do sędziowskiej władzy kraju własnego.

Rzeczonym konsulom, wice-konsulom, agentom i wice-agentom handlowym, prawo przysłuży, wezwać pomocy władz miejscowych do wysłędzenia, poimania i uwięzienia dezterterów z okrętów wojennych i handlowych swego kraju. W tym celu piśmiennie udać się mają do przynależnych sądów, do sędziów i urzędników, i rzeczonych dezterterów reklamować, udowadniając przytoczeniem rejestrów okrętowych, popisowych list czeladzi okrętowej i innych urzędowych dokumentów, że owe osoby wedle prawa do czeladzi okrętowej należą, a gdy tę reklamacyą tym sposobem uzasadniono, tedy wydanie nie ma być odmówione.

Gdyby takowych dezterterów poimano, natenczas ci do rozrządzenia namienionym konsulom, wice-konsulom, agentom i wice-agentom handlowym oddani być mają, mogą też na rekwizycyą i na koszt tych, którzy ich reklamują, w publicznych więzieniach trzymanymi być, aby odesłanymi byli albo na okręty do których należą, albo na inne tegoż samego kraju. Gdyby zaś w ciągu trzech miesięcy po ich poimaniu,

crews of the vessels belonging to the nation, whose interests are committed to their charge, without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crews or of the captain should disturb the order or tranquillity of the country; or the said Consuls, Vice-Consuls, Commercial-Agents or Vice-Commercial-Agents should require their assistance in executing or supporting their own decisions. But this species of judgment or arbitration shall not deprive the contending parties of the right they have to resort, on their return, to the judicial authority of their own country.

The said Consuls, Vice-Consuls, Commercial-Agents and Vice-Commercial-Agents are authorised to require the assistance of the local authorities for the search, arrest and imprisonment of the deserters from the ships of war and merchant vessels of their country. For this purpose they shall apply in writing to the competent tribunals, judges and officers, and shall demand said deserters, proving by the exhibition of the registers of the vessels, the musterrolls of the crews, or by any other official documents, that such individuals form legally part of the crews; and on such claim being substantiated, the surrender shall not be refused.

Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the said Consuls, Vice-Consuls, Commercial-Agents and Vice-Commercial-Agents, and may be confined in the public prisons at the request and cost of those, who shall claim them, in order to be sent to the vessels, to which they belong, or to others of the same country. But if not sent back within three months from the day of their arrest, they

Schiffe der Nation, deren Interessen sie wahrzunehmen beauftragt sind, entstehen mögen, als Richter und Schiedsmänner zu handeln, ohne Dazwischenkunft der Ortsbehörden, wenn nicht etwa das Benehmen der Mannschaften oder des Capitäns die Ordnung oder Ruhe des Landes stört, oder die besagten Consuln, Vice-Consuln, Handelsagenten oder Vice-Handelsagenten, deren Beistand zu Vollziehung oder Aufrechthaltung ihrer Entscheidungen in Anspruch nehmen. Es versteht sich jedoch, dass diese Art von Urtheil oder schiedsrichterlicher Entscheidung die streitenden Theile nicht des ihnen zustehenden Rechtes berauben soll, bei ihrer Zurückkunft an die richterliche Behörde ihres eigenen Landes sich zu wenden.

Article V.

A r t i k e l V.

Die besagten Consuln, Vice-Consuln, Handelsagenten und Vice-Handelsagenten sind befugt, den Beistand der Ortsbehörden zur Aufsuchung, Festnehmung und Gefangensetzung der Deserteurs von den Kriegs- und Handelsschiffen ihres Landes in Anspruch zu nehmen. Zu diesem Behufe haben sie sich schriftlich an die competenten Gerichte, Richter und Beamten zu wenden und die besagten Deserteurs zu reclamiren, indem sie durch Beibringung der Schiffsregister, Musterrollen der Mannschaften oder anderer ämtlicher Urkunden darthun, dass jene Individuen gesetzlich zu den Mannschaften gehören, und wenn diese Reclamation also begründet ist, so soll die Auslieferung nicht versagt werden.

Article VI.

A r t i k e l VI.

Wenn dergleichen Deserteurs festgenommen sind, so sollen sie zur Verfügung der besagten Consuln, Vice-Consuln, Handelsagenten und Vice-Handelsagenten gestellt werden und können sie, auf Requisitionen und Kosten derer, welche sie reclamiren, in den öffentlichen Gefängnissen festgehalten werden, um auf die Schiffe, zu welchen sie gehören, oder auf andere desselben Landes, gesandt zu werden. Wenn sie aber binnen drei Monaten vom Tage ihrer

odesłanymi nie byli, natenczas do wolności przywrócenie być mają, a z tego samego powodu już więcej nie będą więzieni. Gdyby zaś uznanem było, że dezterter popełnił zbrodnią, lub przekroczenie, dla którego by go przed sąd stawić wypadało, natenczas wydanie onegoż dopóty odłożonem być może, dopóki sąd, przed którym sprawę onegoż wytoczono, nie zawyrokował, a wyrok takowy wykonanym nie został.

A r t y k u ł V.

Układ niniejszy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyi przez dwa lata w mocy pozostać ma. Wszakże ustaje takowy po upływie tego czasu, w tym tylko przypadku, jeżeliby go jedna lub druga strona dwanaście miesięcy wprzód wypowiedziała. Jeżeliby wypowiedzenie w czasie wyznaczonym nie nastąpiło, natenczas kontrakt na niepewny czas dalej trwa, dopóki go które z kontraktujących mocarstw nie wypowie, w którym to razie takowy w dwanaście miesięcy po nastąpieniu wypowiedzenia ustać ma, kiedykolwiek — bądź takowe wypowiedzenie nastąpić by miało.

A r t y k u ł VI.

Umowę niniejszą zawarto, z zastrzeżeniem ratyfikacyi Jego Cesarskiej Mości Najjaśniejszego Cesarza Austrii, tudzież z zastrzeżeniem ratyfikacyi prezydenta Zjednoczonych Stanów północnej Ameryki, za i z doradą i przyzwoleniem Senatu północno-amerykańskiego, a wymiana dokumentów ratyfikacyi ma w ciągu roku, licząc od dnia podpisania niniejszej umowy, albo pierwszej, jeżeli to być może, w Waszyngtonie nastąpić.

W dowód czego, obustronni pełnomocnicy powyższe artykuły tak w niemieckim

shall be set at liberty, and shall not be again arrested for the same cause. If however the deserter shall be found to have committed any crime or offence requiring trial, his surrender may be delayed, until the tribunal, before which his case shall be pending, shall have pronounced its sentence, and such sentence shall have been carried into effect.

Article V.

The present Treaty shall continue in force for two years, counting from the day of the exchange of its Ratifications; and if twelve months before the expiration of that period neither of the high contracting parties shall have announced by an official Notification to the other, its intention to arrest the operation of said treaty, it shall remain binding for one year beyond that time, and so on, until the expiration of the twelve months, which will follow a similar notification, whatever the time, at which it may take place.

Article VI.

This Convention is concluded subject to the Ratification of His Majesty, the Emperor of Austria, and of the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof; and the Ratifications thereof shall be exchanged in Washington within the term of one year from the date of the signature thereof, or sooner, if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above

Festnehmung an, nicht zurückgeschickt sind, so sollen sie in Freiheit gesetzt und wegen desselben Grundes nicht wieder verhaftet werden. Wenn jedoch befunden werden sollte, dass der Deserteur irgend ein Verbrechen oder Vergehen begangen hätte, wegen dessen er vor Gericht zu stellen wäre, so kann dessen Auslieferung ausgesetzt werden, bis das Gericht, vor welchem seine Sache anhängig ist, das Urtheil gesprochen haben und dieses Urtheil zur Vollstreckung gebracht seyn wird.

A r t i k e l V.

Gegenwärtiger Vertrag soll vom Tage der Auswechslung der Ratifications-Urkunden zwei Jahre in Wirksamkeit bleiben. Doch erlischt selber nach Verlauf dieses Zeitraumes nur in dem Falle, wenn er von dem einen oder von dem andern Theile zwölf Monate früher aufgekündigt wurde. Geschieht keine Aufkündigung zu der bestimmten Frist, so dauert der Vertrag auf unbestimmte Zeit fort, bis eine der contrahirenden Mächte ihn aufkündigt, wo sodann derselbe zwölf Monate nach erfolgter Aufkündigung aufzuhören hat, wenn immer diese Aufkündigung geschehen sollte.

A r t i k e l VI.

Gegenwärtiger Vertrag ist abgeschlossen worden, vorbehaltlich der Ratification Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und vorbehaltlich der Ratification des Präsidenten der vereinigten Staaten von Nord-Amerika nach und mit dem Rathe und der Einwilligung des nordamerikanischen Senates, und es soll die Auswechslung der Ratifications-Urkunden innerhalb Jahresfrist vom Tage der Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrages an gerechnet, oder früher, wenn es möglich ist, in Washington Statt finden.

jak w angielskim języku podpisali i przy-
ciśnięciem swej pieczęci wzmocnili.

Wydano w Washingtonie ósmego Maja
roku tysiąc ósmset czterdziestego ósmego,
panowania Jego Mości Najjaśniejszego Ce-
sarza Austrii, czternastego, a niepodległo-
ści Zjednoczonych Stanów północnej Ame-
ryki, siedemdziesiątego drugiego.

Hülsemann m. p.

articles, as well in German as in English,
and have thereto affixed their seals.

Done in the City of Washington on
the Eight day of May, One Thousand Eight
Hundred and Forty Eight, in the Fourteenth
year of the reign of His Majesty the Em-
peror of Austria and in the Seventy Second
year of the Independance of the United
States of America.

(signed) **Buchanan.**

Urkundlich dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten obenstehende Artikel sowohl in deutscher als englischer Sprache unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Ausgestellt zu Washington den achten Mai Ein Tausend acht Hundert und acht und Vierzig, im vierzehnten Jahre der Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich, und im Zwei und Siebenzigsten Jahre der Unabhängigkeit der vereinigten Staaten von Nord-Amerika.

Hülsemann m. p.

